

英汉常用医学词汇

人民卫生出版社

英汉常用医学词汇

人民卫生出版社《英汉常用医学词汇》编纂小组编

人 民 卫 生 出 版 社 出 版

一 二 零 一 厂 印 刷

新华书店北京发行所发行

787×1092毫米64开本 9 印张4 插页 320 千字

1976年8月第1版第1次印刷

印数：1—166,600

统一书号：14048·3435 定价：0.80元

翠

毛主席语录

QUOTATIONS FROM CHAIRMAN MAO

思想上政治上的路线正确与否是决定一切的。

The correctness or incorrectness of the ideological and political line decides everything.

整个过渡时期存在着阶级矛盾、存在着无产阶级和资产阶级的阶级斗争、存在着社会主义和资本主义的两条道路斗争。忘记十几年来我党的这一条基本理论和基本实践，就会要走到斜路上去。

Class contradiction, the class struggle between the proletariat and the bourgeoisie and the struggle between the socialist road and the capitalist road exist throughout the transitional period. We shall go astray if we forget this fundamental theory and practice of our Party over the last dozen years or so.

列宁为什么说对资产阶级专政，这个问题要搞清楚。这个问题不搞清楚，就会变修正主义。要使全国知道。

Why did Lenin speak of exercising dictatorship over the bourgeoisie? It is essential to get this question clear. Lack of clarity on this question will lead to revisionism. This should be made known to the whole nation.

无产阶级必须在上层建筑其中包括各个文化领域中对资产阶级实行全面的专政。

The proletariat must exercise all-round dictatorship over the bourgeoisie in the realm of the superstructure, including the various spheres of culture.

我们现在思想战线上的一个重要任务，就是要开展对于修正主义的批判。

One of our current important tasks on the ideological front is to unfold criticism of revisionism.

我们要保持过去革命战争时期的那么一股劲，那么一股革命热情，那么一种拼命精神，把革命工作做到底。

We should maintain the same vigor, the same revolutionary enthusiasm and

the same daring death-defying spirit we displayed in the years of revolutionary war, and carry on our revolutionary work to the end.

抓革命，促生产，促工作，促战备。

Grasp revolution and promote production and other work and preparedness against war.

只有社会主义能够救中国。

Only socialism can save China.

鼓足干劲，力争上游，多快好省地建设社会主义。

Go all out, aim high and achieve greater, faster, better and more economical results in building socialism.

深挖洞，广积粮，不称霸。

Dig tunnels deep, store grain everywhere, and never seek hegemony.

为人民服务

Serve the people.

团结起来，为了一个目标，就是巩固无产阶级专政，要落实到每个工厂、农村、机关、学校。

Unite for one purpose, that is, the consolidation of the dictatorship of the proletariat. This must be fully achieved in every factory, village, office and school.

团结起来，争取更大的胜利。

Unite to win still greater victories.

团结新老中西各部分医药卫生工作人员，组成巩固的统一战线，为开展伟大的人民卫生工作而奋斗。

Unite all sections of medical and public health workers, veteran or new, Chinese or Western style, in a solid united front and strive to promote the great work of public health for the people.

把医疗卫生工作的重点放到农村去。

In medical and health work, put the stress on the rural areas.

预防为主

Put prevention first.

应当积极地预防和医治人民的疾病，推广人民的医药卫生事业。

Vigorous action should be taken to prevent and cure endemic and other diseases among the people and to expand the people's medical and health services.

动员起来，讲究卫生，减少疾病，提高健康水平

Get mobilized, pay attention to hygiene, reduce disease, improve health conditions.

发展体育运动，增强人民体质

Promote physical culture and sports and build up the people's health.

救死扶伤，实行革命的人道主义

Heal the wounded, rescue the dying, practise revolutionary humanitarianism.

中国医药学是一个伟大的宝库，应当努力发掘，加以提高。

Chinese medicine and pharmacology are a great treasure-house, and efforts should be made to explore them and raise them to a higher level.

教育必须为无产阶级政治服务，必须同生产劳动相结合。

Education must serve proletarian politics and be combined with productive labour.

古为今用，洋为中用

Make the past serve the present and foreign things serve China.

为什么语言要学，并且要用很大的气力去学呢？因为语言这东西，不是随便可以学好的，非下苦功不可。

Why do we need to study language and, what is more, spend much effort on it? Because the mastery of language is not easy and requires painstaking effort.

对于外国文化，排外主义的方针是错误的，应当尽量吸收进步的外国文化，以为发展中国新文化的借镜，盲目搬用的方针也是错误的，应当以中国人民的实际需要为基础，批判地吸收外国文化。

As for foreign culture, it would be a wrong policy to shut it out, rather we should as far as possible draw on what is progressive in it for use in the development of China's new culture; it would also be wrong to copy it blindly, rather we should draw on it

critically to meet the actual needs of the Chinese people.

中国应当对于人类有较大的贡献。

China ought to make a greater contribution to humanity.

前 言

在毛主席的无产阶级革命路线指引下，我国人民以阶级斗争为纲，坚持党的基本路线，认真贯彻毛主席一系列重要指示，夺取社会主义革命和社会主义建设的更大胜利。

随着国内、国际革命形势的发展，医药院校工农兵学员和广大医药卫生人员学习英语的人数日益增多。遵照“洋为中用”的方针，我们编纂了这本《英汉常用医学词汇》。

由于我们对马列主义、毛泽东思想学习不够，业务水平有限，在这本词汇中可能存在不少缺点，希望读者提出批评和意见。书中附有读者意见调查表一份，请详细填写后寄给我们。

编纂过程中，得到许多单位和同志的支持帮助，在此谨致谢意。

人民卫生出版社《英汉常用医学词汇》编纂小组

1975年9月

使用 说明

(一) 本词汇按英语字母顺序编排。词组以最后一个单词为首词(例如 **bovine type**, 以 **type** 为首词)。首词与单词相同的词组排在单词下, 用“~”号代表首词(复数照写, 不用代号), 首词后加一逗号, 原在该首词前的词全排在逗号后面, 编排方式如下:

type

types, blood

~, bovine

有四种例外:

(1) 有 **of** 的, 以 **of** 前的名词作首词, 如: **spirit of tiger bone**, 就编在 **spirit** 一词下, 照原次序排成 **~ of tiger bone**; (2) 化学名词照原次序排, 如 **sodium chloride**, 就在 **sodium** 一词下, 排成 **~ chloride**; (3) 专有名词照原次序排, 如 **Red Cross**; (4) 拉丁文照原次序排, 如 **in vitro**。

(二) 有的词组往往也可以连写, 本词汇只选入一种较常用的。例如 **lymph node** 比 **lymph-node**

常用,就编入N部,而 hearing-aid 比 hearing aid 常用,就编入H部。因此,当 lymph-node 未在L部查到,就要在N部查。

(三)本词汇的单词基本上是名词。少数形容词及动词,可从译名中理解其词性,而且本词汇中没有副词、代词等其它词性的词,故一律不标词性。

(四)外来语分别用〔拉〕、〔希〕、〔法〕、〔德〕、〔俄〕等,标明其语别为拉丁语、希腊语、法语、德语、俄语等。

(五)单词均注国际音标,词组一律不注音标。在书末附有《英语国际音标简表》,供参考。

(六)英语单数变复数的写法不规则的词,注明其复数或单数的写法,并分别编入,以便查阅。如 louse (复 lice), lice (单 louse)。规则的如加 s 或 es 等,则不加注。

(七)一个单词或词组有两个或多个译名时,意义不同的用①②③分开列出,意义相似的用逗号分开。例如:

alveolus ①牙槽 ②小泡,小窝 ③肺泡

drug 药,药物

(八) 本词汇的汉语名词采用已经统一的和目前通用的。为了力求有助于做到逐步统一名词, 原则上采用一种译名。在目前还不能达到这一要求的, 则并列几种译名。一般把较为通用的列于首位 (冠名名词暂将直译的放在前面, 以便对照), 但也有两种译名都通用的, 如 **cholesterol** (胆甾醇, 胆固醇), **function** (机能, 功能), **hysteria** (癔病, 歇斯底里), **opium** (鸦片, 阿片), **tachycardia** (心动过速, 心搏过速)。有些名词是因为英语对一物有两个名词, 但一般倾向于只用其中的一个, 例如: **rabies** 狂犬病, **hydrophobia** 恐水病, 倾向于统一用狂犬病, 所以编成: **hydrophobia** 狂犬病 (恐水病), 表示圆括号内的名词虽是直译的, 但一般较少采用。有些名词目前提倡只用一个, 则将旧名列入圆括号内, 例如: **erythrocyte** 红细胞 (旧名红血球)。有些译名是简名或俗名, 也注在圆括号内。有些我们改换了译名, 为使读者知道原译名, 在圆括号内注出原名。例如: **phenylephrine** 脱羟肾上腺素 (原名苯肾上腺素)。

(九) 药名往往正名与商品名都常用, 本词汇

对一些很常用的同时并列。例如：**pethidine** 哌替啶，这是药典名，但一般却常用化学简名 **meperidine** 麦啶，也常用其商品名 **dolantin** 度冷丁，本词汇就都并列，编成：**dolantin** 度冷丁，哌替啶，麦啶，便于读者了解这三个药名都是指同一种药品。

（十）译名中加方括号的字是可用可不用的。例如：**theobromine** 可可〔豆〕硷，表示可译“可可硷”，也可译“可可豆硷”。

（十一）译名中加圆括号的字，表示可与前一个字互换。例如：**meningioma** 脑（脊）膜瘤，表示可译“脑膜瘤”，也可译“脊膜瘤”，须根据具体情况选译。

（十二）本词汇基本上是英汉名词对照。但对一些不易理解或易误解的汉语名词（特别是冠名名词、音译名、药名等），其后用圆括号酌加简注。例如：**disease, Basedow's** 巴塞多氏病（突眼性甲状腺肿）；**dipterex** 敌百虫（有机磷杀虫药）；**radium** 镭（88号元素）。

（十三）本词汇的选词标准为：

（1）同义词只选目前较常用的，例如：